

United Nations

Nations Unies

UNRESTRICTED

GENERAL
ASSEMBLY

ASSEMBLEE
GENERALE

A/C.3/SU.4/23
8 December 1948
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

Dual Distribution

Третья сессия

ТРЕТИЙ КОМИТЕТ

ПОДКОМИТЕТ 4

ПРОЕКТ МЕЖНАРОДНОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Доклад г-на П. Рикманса (Бельгия) члена группы экспертов -
лингвистов Подкомитета 4

На десятом заседании, состоявшемся 4 декабря 1948 г., Подкомитет 4 Третьего комитета создал группу в составе пяти лиц, а именно:

Бельгия - (П. Рикманс)

Китай - (П. Тсао)

Куба - (Гюи П. Сиснерос)

Соединенное Королевство - (Р. Ледуард)

СССР - (А. П. Борисов)

задачей которой должна была быть проверка точного соответствия текстов проекта Всеобщей декларации прав человека на всех пяти официальных языках, принимая за основание английский и французский тексты, утвержденные Третьим комитетом.

Секретариатом Объединенных Наций в распоряжение группы были командированы эксперты по всем этим языкам.

На первом своем заседании, состоявшемся 5 декабря 1948 г. группа разделилась на 4 подгруппы:

1. Англо-французская группа
2. Китайская группа
3. Русская группа
4. Испанская группа

Задачей первой из этих групп было давать отзывы в связи с английским и французским текстами.

Остальным трем группам было поручено выработать проекты текстов, каждой на своем языке, соответствующих тексту, принятому Комитетом.

7 декабря группа собралась вторично на пленарное заседание под председательством г-на Римманса. В ходе этого заседания были подвергнуты рассмотрению одновременно три текста на официальных языках, совместно с текстами на рабочих языках. Был вообще оглашен на пяти языках окончательный текст, принятый Третьим комитетом (A/777).

Представляются следующие замечания:

- Статья 1 - В испанском тексте более отчетливо отмечена причинная связь между "наделенн разумом" и совестью" и обязательностью "отношения друг к другу в духе братства".
- Статья 2 - Слово "notamment" в испанском тексте оставлено без перевода.
- Статья 7 - В русском тексте слова en tous lieux (everywhere) переведены словами "человек, где бы он ни находился".
- Статья 12- В испанском тексте сказано "имеет право на презумпцию своей невиновности ..."
- Статья 14- Во французском, испанском и китайском текстах "государство"; в английском и русском текстах - "каждого государства".
- Статья 15- В испанском тексте слова "в других странах" переведен словами "cualquier país".
- Статья 17- В русском тексте слову "совершеннолетие" придано юридическое его значение.

Статья 20 - В испанском тексте слово "идеи" переведено словом "мнения".

Статья 25 - Слово "notamment", введенное поправкой, в испанском тексте не могло быть переведено.

Статья 27 - Слово "fondamental" на русский язык переведено словом "общее".

В русский текст внесено определительное слово "малолетние".

Несмотря на то, что имеется незначительное число мест, в которых не достигается, повидимому, полного соответствия между смысловыми оттенками представленных текстов, группа считает, что означенные тексты представляются в целом весьма удовлетворительными.
